

Português

INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English

USEFUL INFORMATION

新入学児童・生徒学用品費等の 就学援助制度入学前申請について

日本語記事は8ページにあります。

Inscrições antecipadas para o Sistema de Auxílio para a Compra de Materiais Escolares para os novos alunos ingressantes

Em nossa cidade oferecemos o auxílio para a compra de materiais escolares para as famílias que por motivos econômicos, etc têm dificuldade em mandar seus filhos para a escola primária (níveis "shougakkou" e "chuugakkou"). As famílias que pretendem matricular seus filhos em escolas primárias (níveis "shougakkou" e "chuugakkou") da cidade de Chiryu em abril de 2018 e que cumprirem as seguintes condições poderão receber o auxílio para a compra de materiais escolares, etc preparativos para o ingresso escolar.

▶ **Condições:** estar isenta ou tiver reduzido o valor do Imposto Municipal "Shiminzei", estar isenta da Contribuição para a Aposentadoria "Kokumin Nenkin Hoken", tiver o valor reduzido do Seguro Nacional de Saúde "Kokumin Kenkou Hoken", ser recipiente do Auxílio para a Educação Infantil "Jido Fuyo Teate", ou com dificuldade econômica equivalente aos critérios para recebimento do Auxílio para a Subsistência "Seikatsu Hogo" reconhecido pela Secretaria de Educação.
※ Ser residente da cidade de Chiryu no momento da inscrição e também no de matrícula.

▶ **Período de inscrições:** do dia 9 / 1 / 2018 (ter) ao dia 31 / 1 (qua).

▶ **Local de inscrições:** [Novos alunos da primeira série do nível escolar "shougakkou"]: balcão de atendimento 14 do Departamento de Educação Escolar "Gakkou Kyouiku-ka", no segundo andar da prefeitura, das 8:30 às 17:15 (fechado aos sábados, domingos e feriados). [Novos alunos da primeira série do nível escolar "chuugakkou"]: diretamente na escola primária "shougakkou" na qual está atualmente matriculado.

▶ **Documentos e materiais necessários para a inscrição:** carimbo "inkan", documento que comprove os dados da conta bancária do inscrito (pai ou responsável) para a feitura do depósito, e documentos que comprovem o cumprimento das condições de inscrição, etc.

▶ **Outros:** para mais detalhes sobre os critérios e condições para o recebimento do auxílio, consulte a home page do Departamento de Educação Escolar ou a da Prefeitura.

▶ **Informações:** Departamento de Educação Escolar. Encarregado de educação escolar (Tel: 95-0136).

Chiryu City Will Offer New Elementary/ Secondary School Students Handouts for School Supplies

Financial assistance for school supplies and school lunches can be offered by the board of education of Chiryu. The applicants, whose children newly enter elementary and secondary schools in Chiryu in April 2018 must meet the following conditions;

1. The family is exempted from regional tax or entitled to reduction of the tax.
2. The family is exempted from paying national pension or entitled to reduction of national health insurance tax.
3. The family is a receiver of child rearing allowance.
4. The board of education determines that financial condition of the family is the same as that of households living on welfare.

※When applying for handouts, the applicants must live in Chiryu. Besides, they must live in Chiryu when their children enter elementary and secondary schools in Chiryu in April 2018.

▶ **Time for application:** Tuesday, Jan. 9, 2018 – Wednesday, Jan. 31, 2018 (except weekends and national holidays)

▶ **Application site & time:** New elementary school students: No. 14 desk in the board of education on the 2nd floor of the city office, 8:30 – 17:15 (except weekends and national holidays)

New secondary school students: the secondary school where the applicant will enter

▶ **Necessities for application:** The seal of the applicant (parents or guardians of students), a document to prove the bank account of the applicant, and other documents to prove the above conditions

▶ For the detailed information with application, please visit the website of Chiryu or contact the board of education directly.

▶ **Inquiries:** The office of the board of education of Chiryu (Tel: 95-0136)

第7回国際ワネスフェスティバル「外国人による日本語スピーチコンテスト」出場者募集

日本語記事は12ページにあります。

Sétimo Festival de Unidade Internacional "Kokusai Oneness Festival"

Inscrições para o Concurso de Oratória em Língua Japonesa para Estrangeiros Você que é estrangeiro ou de descendência estrangeira - que tal fazer um discurso em língua japonesa a respeito de suas impressões sobre a vida no Japão, cultura e costumes do país? O tema do discurso para a competição é livre. Contamos com sua participação!

▶ **Data e horário:** 25 / 2 / 2018 (dom), das 13:30 às 16:00 (horário de chegada: 13:00).

▶ **Local:** Auditório "Koudou" do Centro Comunitário Central "Chuuou Kouminkan".

▶ **Tema:** livre (aproximadamente 3 minutos de duração).

▶ **Condições para participação:** ser estrangeiro ou ter raízes no exterior (alunos de nível "shougakkou" até adultos).

▶ **Número de participantes:** 15 (por ordem de chegada).

▶ **axa de participação:** o evento é gratuito (teremos prêmios e lembrança de participação).

▶ **Inscrições e informações:** escolha tema e título de seu discurso e traga-os para o escritório da Associação de Intercâmbio Internacional "Kokusai Kouryu Kyoukai" (dentro do Departamento de Promoção ao Trabalho, Tel: 95-0144) entre os dias 4 / 1 / 2018 (qui) e 31 / 1 / 2018 (qua), das 9:00 às 17:00.

The 7th Oneness Festival: Japanese Speech Contest by Chiryu Foreign Residents

Chiryu International Association will hold a speech contest to provide an opportunity for Japanese-speaking foreign residents living in Chiryu to express their true feelings and impressions of Japan through their dairy life in Japan. We will accept any topic you pick up and wait for your active participation in the coming event.

▶ **Date & Time:** 1:30 P.M. - 4:00 P.M. Sunday, Feb. 25, 2018, the participants should come by 1:00 P.M.

▶ **Venue:** The auditorium room at The central community hall

▶ **Eligibility for participation:** Foreign residents and residents with foreign roots

▶ **Topic:** A subject is optional.

▶ **Fees:** Free (Prizes are offered to prizewinners and all the participants)

▶ **Seats:** 15 seats on a first-come-first-served basis

▶ **Inquiries:** Call the office of Chiryu International Association in the collaboration promotion department, 9:00 A.M. - 5:00 P.M., Thursday, Jan.4 - Wednesday, Jan. 31 (Tel: 95- 0144)